

实用俄文文法

第一册

實用俄文文法

第一冊

Практическая грамматика русского языка

Часть I

戈紹龍編

中華書局出版

一九五二年一月初版

實用俄文文法 (全二冊)

◎第一冊定價人民幣一萬六千元

編者 戈紹龍

出版者 上海河南中路二二一號
中華書局股份有限公司

印刷者 上海澳門路四七七號
中華書局上海印刷廠

發行者 三聯·中華商務·開明·聯營聯合組織
中國圖書發行公司

各地分店

三聯 中華 商務 印書館 聯開 明營 書店 書局 書店

* 印翻得不 · 權作著有 *

總目編號(15639) 印數1-5,000

序

俄文的學習，一般地說，不能算是頂容易。不但對我們中國人，即是對歐洲人，俄文也是難於學習的。所以雖然十九世紀以來，俄羅斯的科學，文學，藝術，已經有很可驚異的成績，可是在俄羅斯境界以外，比較地知道的人不多，就因為俄文是相當困難的語言，學習它的人不很多。

中國人學習俄文，如果從來不曾學習過任何其他外國語，譬如英文、德文、法文之類，也許更感覺困難。不過如果肯下決心，在最初的幾個月裏，下一點苦功，困難就不是不能克服的。

俄文最困難的，是名詞和動詞的變化，以及重音移動的沒有規則。在開始學習俄文的時候，如果進度太快，就會因為記憶不住這些變化，而感覺異常的辛苦，因此會中途退學。如果進程太慢，又要感覺興趣索然，有許多人也會半途而廢。這是一個事實上的困難，應該設法克服的。

俄語的教學，究竟應該採取甚麼方針，用甚麼方法，這是今後很需要慎重研究的問題。不過一兩年以來，俄文的讀本和文法的書籍，已經陸續有幾種出版，書籍的內容慢慢充實起來，這是很好的現象。

這本書的材料，主要地是利用德國奧脫式的俄文會話文法教科書的。原書是德國人學習各種外國語的教程（如英、法、西班牙及其他文字）中的一種，是有相當效果的教本。原書已出至第十一版，銷行很廣。如果完全讀完而能夠應用，大概參考字典、看書、看報、都沒有問題。原書的優點，就是利用多年的經驗，決定俄文教學的進程，同時書裏的練習問題，非常豐富，並且有會話和讀本材料，所以學習的人，如果利用這本書，熱心地學下去，每課都再三練習，大概一定可以獲得閱讀俄文的能力。

本書預定分為三冊出版。內容與德文本很有出入。因為考慮我國人學習俄文所遭遇的種種困難。所以參考蘇聯近年出版的文法書籍，增加了若干的說明，同時在第二冊方面，增加動詞的說明兩章及小品詞一章，這是一個不同的地方。其次，德文本進程太快，因此本書又增加了補充的材料，配合每章的進度，附於卷末，包括若干讀本及會話的材料，以便初學俄文的人有更多的練習機會。

再其次，可以當做讀本練習用的材料，大部分重行選過，這也是一個區別。

關於每章的練習問題，除譯文以外，並且都就個別的名詞動詞等等，做了註解。這也是要想爲初學的人謀些方便。祇有補充練習部分不曾註解，這却需要教師的說明。

編譯者的本人，不是專門俄文的人，不過因爲以前學幾種外國語的時候，遭遇過種種困難，所以有這本的編譯。記得三十四五年前，本人初次學習德文，當時在上海一個學校，德國人不能用中國語解釋德文文法的所以然，因此起初進步很慢。所以文法書與會話和讀本材料的聯繫是很重要的。因此想及現在初學俄文人的困難，所以就冒昧地編譯本書。關於本書內容的材料方面，如果讀者有意見指教，以便訂正，這是本人所極歡迎的。

一九五〇年八月 戈紹龍

目 錄

	頁碼
序	3
緒論	7
§ 1. 俄文字母表	8
§ 2. 字母的分類	10
§ 3. 字母的發音 (母音——半母音——子音——讀法練習——無聲子音與有聲子音的發音)	10
§ 4. 聲音的交替	17
§ 5. 字母的大寫	18
§ 6. 音節	18
§ 7. 拼音	19
§ 8. 重音	22
§ 9. 品詞論	23
§ 10. 品詞的種類	23
§ 11. 學習俄文一般應注意之點	26
第一章. 名詞的分類——名詞的屬性	28
第二章. 名詞的變化	31
第三章. 男性名詞的變化	36
第四章. 女性名詞的變化	41
第五章. 女性名詞的變化(續)	45
第六章. 中性名詞的變化	51
第七章. 名詞變化的概觀 格的特殊用法: I. 數量性生格. II. 否定性生格	56
第八章. 形容詞	61
第九章. 前置詞(祇支配名詞的一個格的)	66
第十章. 前置詞(支配名詞幾個格的)	69
第十一章. 動詞 БЫТЬ	75
第十二章. 動詞(現在時)	80

	頁碼
第十三章. 動詞	
命令式——過去時——未來時 再歸動詞 - - -	86
第十四章. 動詞	
I. 具有 ать 語尾動詞第二變化的動詞 - - -	94
II. 第一及第二動詞變化的強變化動詞 - - -	94
III. 具有 б, в, м, п, ф 等終末字尾的動詞 - - -	96
第十五章. 動詞: 否定式——疑問式——條件式 (假定式) - - -	99
第十六章. 人稱代名詞 - - - - - - - - -	106
補充練習篇 - - - - - - - - - - -	112
第一章 - - - - - - - - - - -	112
第二章 - - - - - - - - - - -	114
第三章 - - - - - - - - - - -	116
第四章 - - - - - - - - - - -	117
第五章 - - - - - - - - - - -	119
第六章 - - - - - - - - - - -	121
第七章 - - - - - - - - - - -	123
第八章 - - - - - - - - - - -	125
第九章 - - - - - - - - - - -	128
第十章 - - - - - - - - - - -	130
第十一章 - - - - - - - - - - -	134
第十二章 - - - - - - - - - - -	136
第十三章 - - - - - - - - - - -	138
第十四章 - - - - - - - - - - -	140
第十五章 - - - - - - - - - - -	143
第十六章 - - - - - - - - - - -	145
註釋與譯答 - - - - - - - - - - -	148
練習 - - - - - - - - - - -	148
註解 - - - - - - - - - - -	167

緒 論

§ 1. 在我們說話的時候，我們所聽見的是聲音 *звүки*，而表現這些聲音的字母 *бүквы*，是我們可以看見的和書寫的。

字母寫成一定共同接受的順序，在俄文裏這就成為字母表 *азбука* 或 *алфавйт*。

азбука 是古代斯拉夫民族字母順序的最初兩個字母：*аз* 和 *бүки* 所構成的；*алфавйт* 是希臘文的字母表 *альфа* 與 *бёта* 所構成的。

俄文字母共三十三個如下：

А а а	Б б бэ	В в вэ	Г г гэ	Д д дэ	Е е йэ	Е ё йо	Ж ж жэ	З з зэ
И и и	Й й и краткое	К к ка	Л л эль	М м эм	Н н эн	О о о	П п пэ	
Р р эр	С с эс	Т т тэ	У у у	Ф ф эф	Х х ха	Ц ц цэ	Ч ч че	Ш ш ша
Щ щ ща	Ъ ъ ер (твёрдый знак 硬符號)	Ы ы еры (ы)	Ь ь ерь (мягкий знак 軟符號)	Э э э (е оборотное 反 е)				
		Ю ю йу		Я я йа				

俄 文 字 母 表

印 刷 體	書 寫 體	音 標 (本書用)	羅馬字	注音字母	英 文 音	拉丁化 字 母
А а	<i>А а</i>	a	a	丫	car 的 a	a
Б б	<i>Б б</i>	b	b	ㄣ	ball 的 b	b
В в	<i>В в</i>	v	v	ㄨ	van 的 v	w
Г г	<i>Г г</i>	g	g	ㄍ	gate 的 g	g
Д д	<i>Д д</i>	d	d	ㄉ	door 的 d	d
Е е	<i>Е е</i>	ie, je	ye	ㄗ	yell 的 ye	je
Ё ё	<i>Ё ё</i>	io	yo	ㄗ	young 的 ou	jo
Ж ж	<i>Ж ж</i>	ʒ	j	ㄗ	pleasure 的 s	zh
З з	<i>З з</i>	z	z		zero 的 z	(z)
И и	<i>И и</i>	i	i	ㄌ	meet 的 ee	i
Й й	<i>Й й</i>	i	i	ㄌ	boy 的 y	(i)
К к	<i>К к</i>	k	k	ㄎ	keg 的 k	k
Л л	<i>Л л</i>	l, ʒ	l	ㄌ	lamp 的 l	l
М м	<i>М м</i>	m	m	ㄇ	may 的 m	m
Н н	<i>Н н</i>	n	n	ㄋ	nice 的 n	n
О о	<i>О о</i>	o	o	ㄛ	more 的 o	o
П п	<i>П п</i>	p	p	ㄘ	pen 的 p	p
Р р	<i>Р р</i>	r	r		rock 的 r	r

С	с	<i>Сс</i>	s	s	з	seat 的 s	s
Т	т	<i>Тт</i>	t	t	т	tell 的 t	t
У	у	<i>Уу</i>	u	u	х	root 的 oo	u
Ф	ф	<i>Фф</i>	f	f	п	food 的 f	f
Х	х	<i>Хх</i>	x	kh	л	蘇格蘭文 loch 的 ch	kh
Ц	ц	<i>Цц</i>	ts	ts	ч	mats 的 ts	c
Ч	ч	<i>Чч</i>	ch	ch	й	check 的 ch	ch
Ш	ш	<i>Шш</i>	ʃ	sh	р	short 的 sh	sh
Щ	щ	<i>Щщ</i>	[ʃʃ]	shch	рй	push-chair 的 sh-ch	shch
Ъ				硬音號	不發音		
Ы		<i>ы</i>	ï				
Ь		<i>ь</i>	,	軟音號			
Э	э	<i>Э э</i>	ε	e	е	egg 的 e	(ae)
Ю	ю	<i>Ю ю</i>	iu ,u	yu	й х	use 的 u	ju
Я	я	<i>Я я</i>	ia ,a	ya	й ы	yard 的 ya	ja

注意 1: 草書體的 и 與 п, 很容易混淆而難於認識, 所以在書寫的時候, 屢屢加劃一線以資區別。

и = и п = п. 同樣的理由, т = т ш = ш.

注意 2: 硬音號 ъ 又名分離號 разделительный знак, 是表明子音與其後的軟母音要分別發音, 所以是一種分離的符號, 譬如:

объект (ob-jekt) 對象, 物件。

съезд (s-jezd) 集會, 會議。

ъ 也可用 ' 代寫, 譬如, объект, съезд.

§ 2. 字母的分類.

學習俄文的人要注意俄文字母的分類，因為不但對於說話的發音，並且對於動詞，名詞等的變化，這是極重要的。

I. 母音 гласные

а) 硬母音或非軟化母音: а, ы, о, у, э

б) 軟母音: я, и, ё, ю, е

II. 子音 согласные

子音 可以分爲如下的幾種:

	無聲	有聲	游動的
			плавные
а) 喉音 гортанные	к, х	г	
б) 唇音 губные	п, ф	б, в	м
в) 鼻音, носовые			н
г) 齒音 { 純齒音 чистые	т	д	
{ 噓音 шипящие	ч, ш, щ	ж	
{ 嘯音 свистящие	с, ц	з	
д) 舌音 язычные			л, р

注意. 子音的分類法很多，現在不詳細說明。不過關於齒音部分，却不能不勉強分類，因為以後在名詞或動詞的變化裏，這是很重要的。

шипящие звуки 暫譯爲噓音。шипеть 這個動詞是表示發出「噓噓」的聲音。在俄文的字母表裏，ч, ш, щ, ж 四個子音的發音，有點像「噓噓」的聲音，所以有這個分類的名稱。同時在發音學上，這四個子音，又可以叫做上顎音，這是因為發音器官形狀變化的關係。

с, ц, з 三個子音叫做 свистящие зв. 姑且譯爲嘯音。這是表示帶有尖銳聲音的色彩的。

§ 3. 字母的發音

I. 母音

а) 硬母音

а [a] 如果重音在這個母音上，а 就發音如注音字母的 丫，英文 car 的 a，譬如 баран [barán] 公羊；баба [bába] 老女人，запад [západ] 西方，гадать [ga'dat.]。

如果 а 在上顎音 (噓音) 的後面而沒有重音, 譬如在 ж, ч, ш, щ 的後面, а 的發音如德文的 ä. [另根據 Матийченко 祇在上顎音 ч, щ 的後面沒有重音的場合, а 的發音幾乎如俄文字母的 [и]. 例如: Части́ца [tʃæs'titsa] 小品詞, 一小部分; у́жас [uʒæs] 恐怖.

當然 а 如在上顎音的後面而有重音, 仍然讀音如 [a], 譬如: душá [du'ʃa] 精神, ча́сто [tʃasto] 屢屢地.

例外: а=о 發音的場合, 祇是動詞 плати́ть [pʁa'tit.] 付 (款) 的單數第二人稱 платишь 也可以讀成 [ptotif] 直到複數第三人稱. 同樣 упла́ченный (已付的) 可以讀成 [u'pʁotʃsnʲi].

э [e] 發音如注音字母 э, 英文 met 的 e. 在真正俄文字裏面, 祇有 э́тот [etot] 這個, 及其他若干代名詞, 感嘆詞裏, 有這個母音. 以外都是在俄文裏的外國字用這個音, 譬如: эта́жёрка [sta'ʒerka] 書架; по́эма [pʁo'ema] 詩; эго́изм [ego'izm] 利己主義.

ы [i] 發音如英文 writ 的 i 的音與中文注音字母 ㄩ 相近.

這個發音需要極力練習, 以免與 и 相混同, 引起誤會. 例如: сын [sɪn] 兒子; цыга́н [tsi'gan] 一種遊民; ры́ба [ri'ba] 魚.

О [o] 這是在有重音時候的發音, 很像注音字母 ъ, 與英文 or 的 o. 譬如: дом [dom] 房屋, о́черк [otʃerk] 概要, 外形, 輪廓.

О 如果不是重音所在的, 或者如果是在一個有重音的音節之前, 發音就與 а 相同, 譬如:

Го́род [gʁod] 城市, 但是 городá [gʁe'ʌ] 城市 (複數); хоро́шо [xʁe'ʃo] 好 (副詞).

單綴音的若干前置詞, 譬如: во (在裏面), до (到), от (從), по (依照) 等等, 大都沒有重音, 與其後面的名詞是一口氣讀下去的; 因此發音也如 е, 譬如: во вто́рник [ve'ftornik] 在星期二, от теб́я [ett,ɐb,a] 從你, по-ру́ски [pʁe'uski]. 俄文式的, 俄國式的.

у [u] 如注音字母 ㄩ, 英文 food 的 oo 發音. 譬如: чу́до [tʃudo] 奇異, 奇蹟; ру́ка [ru'ka] 手.

複習. За́пад, ба́ран, ба́ба, гада́ть, части́ца, у́жас, душá, ча́сто, плати́ть, платишь, упла́ченный, э́тот, эта́жёрка, экза́мен, по́эма, экра́н, эго́изм, сын, вы, цыга́н, ры́ба, дом, го́род, городá, хоро́шо, во вто́рник, от теб́я, по-ру́ски, чу́до, ру́ка.

讀法練習一. Запас, стакан, лапа, часы, жандарм, жарко, эскадрон, эмблема, эхо, сыр, снопы, было, оба, мода, онí, около, луна, у́хо, ху́до, у́ши, мука́.

5. 軟母音

- i) Я [ja, ʲa] 等於羅馬字的 ya 的聲音。注音字母的 | ʸ 可是這個字由於重音的有無，發音也有不同。

如果有重音的 я, 念起來就像 ya. 與英文 yard 的 ya 的聲音相當，譬如：

я́вка 出席 (於法院，集會等)。

сто́янка 停留，停留站。(船或車的)。

зе́мля 地球。

如果是沒有重音的 я, 發音幾乎和 е 字相似，譬如：

ядро́ [is'drɔ] 砲彈。

я́рмо 重的負擔，輓。

де́вять [d'ev,at, 或 d'ev,et,] 九。

вяза́ю [v,ʲa'zu 或 v,ʲs'zu] 紮。

注意。再歸動詞的字尾 ся 失去 ya 的聲音，所以 ся 幾乎等於 sa, 譬如，

учи́ться [u'tʃitsa] 學習。

ра́доваться [radɔvatsa] 歡喜。

但是再歸動詞的字尾 ся 的前面有母音的場合，仍舊讀作 [ja 或, a], 譬如：

ра́дующийся [raduɪʊtʃijs, a] 歡欣着的人。

- ii) е [e, ʲis] 如英文 yet 的 ye, 注音字母的 ㄝ。

在一個音節的開始部分，發音差不多如 [ie]:

譬如 е́два [is'd'va] 差不多，е́сли [issli] 如果；此外發音如 ɛ, 譬如

везде́ [vez'd,ɛ]. 到處，вече́р [vstʃer] 晚。

- iii) ё 普通重音在於 ё 的時候，發音如堯字 [jo, ʲo], 譬如 ле́д [lɔd] 冰；ё 字前面有上顎音的時候，發音如 o [ɔ]: жёны́ 女人 (複數) [ʒ'ɔni].

- iv) и 如英文 meet 裏的 ee 的發音。

譬如: би́блия [bibilija] 聖經; мир [mir] 和平; си́ний [siniɪ] 青。

- v) ю 像英文的 use 的 u 的發音。

譬如: копаю [kə'paɪu] 我掘; юбка ['jupka] 裙子; 以及用於俄文的英文 u, 德文 ü 和法文的 u, 如: Юм, Нуме 英人名, 休謨, Мюнхен ['m,unxen] 明興, 德國地名., Мюрат 法人名。

複習. Явка, стоянка, земля, ядро, ярмо, девять, вяжу, учиться, радоваться, радующийся, едва, если, везде вечер, лёд, жёны, библия, мир, синий, копаю, юбка, Юм, Мюнхен, Мюрат.

讀法練習二. Мясо съитная пища. Башня высокая, хижина низка. Лилия белá, пион краснѳй. Клюква кислая ягода. Съитое брюхо к учению глухо. Печи топятся дровами.

2. 半母音

ь, 這是軟音號 Мягкий знак, 或者在一個字的尾部, 或者在字的中部, 把在其前面的子音軟化, 帶着很輕的氣味. 本書用 ['] [,] 表示.

譬如: мать [mat'] 母親; тетрадь [t,etrad'] 練習本.

й [i] 祇在母音的後面存在, 譬如:

мой [mɔi] 我的. еврей [is'veɪ] 猶太人. хороший [xɔɹɔ'si] 好的, твёрдый [tv,ordɪi] 硬的.

註解. 也有人把 ь 當做無音字母看待的.

3. 子音

б 與注音字母ㄅ, 英文 be 的 b 相適合.

譬如: блюдо ['bl,udɔ] 盤子, бумага [bumága] 紙.

в 與注音字母ㄆ, 英文 vice 的 v 相近似.

г 與注音字母ㄍ, 英文 go 的 g 相適合.

譬如: Газета [ga'z,sta].

i. г 在 к 與 т 前, 讀如德文的 Dach 的 ch, 與國際音標 x 相當.

譬如: легко [l,ɛx'kɔ] 輕易地. ногти ['nɔxti] 指甲.

ii. 生格字尾 ого [ovɔ].

例如: русского ['ruskɔvɔ] 俄國的, 俄國人的, синего [sin,ɛvɔ] 青的, его [is'vɔ] 他的 (он 他與 онó 牠的生格與對格).

д 與注音字母ㄉ, 英文 door 的 d 相當。

譬如: даром [ˈdarəm] 徒然的; дорога [dʲɐˈroɡa] 路。

ж [ʒ] 與英文的 pleasure (愉快, 快樂) 的 s, 法文的 journal (雜誌) 的 j 相當。中國音沒有與此適合的, 不過口頗相近似。

譬如: жертва [ˈʒɛrtva] 犧牲; жизнь [ʒɪzn̩] 生活, 生命。

з [z] 與注音字母ㄗ, 英文 zero 零的 z 相當。

譬如: закон [zaˈkɔn] 法律, 規律; засуха [ˈzasuxa] 旱災。

к [k] 與注音字母ㄎ, 英文 keg 的 k 相當。

譬如: кора [kʊˈra] 皮膚; корень [ˈkɔr,ɐn] 根。

л 有軟與硬的區別。

i. 軟 л [l̪], 在 ь 或軟母音的前面所發的音, 大約與英文 lamp 的 l 聲音相當。發音的時候, 要將舌尖緊靠門齒後面, 這很需要練習。

譬如: лилия [ˈlʲilʲiə] 百合; любой [l̪ɐˈboj] 任何的; лягушка [l̪ɐˈguʃka] 蝦蟆。

ii. 硬 л [l], 無與此相當的英德法的聲音, 是在硬性母音的前面的時候所發的音。發這個子音的時候, 舌尖要緊靠硬口蓋 (俗名天花板); 有時要將舌尖靠近門齒後面的齒齦部分, 舌背接近硬口蓋, 因此舌頭的形狀像一個匙子。要發音正確, 非常需要練習。

譬如: лавка [ˈlafka] 店; ложь [ˈlɔʒ] 謊話; лоб [ˈlɔb] 額; лодка [ˈlɔtkə] 船。

м [m] 與注音字母ㄇ, 英文 may 的 m 相當。

譬如: магазин [magaˈzin] 店; мир [mir] 和平。

н [n] 與注音字母ㄋ, 英文 not 的 n 相當,

譬如: народ [naˈrɔd] 人民; наука [naˈuka] 科學。

但在 ь 前或軟母音前面的時候, 發音如 nj (如法文的 ligne 的 gn),

譬如: нет [n,et] 不是。

п [p] 如注音字母ㄆ, 英文 pen 的 p。

譬如: парохód [paɐˈxɔd] 輪船; пища [ˈpʲʲɪʃtʃa] 食物; 營養物。

р [r] 中國無與此相當的子音。與英文的 rose 的 r 雖然很相近, 但需要更強而有力底滾出來。

譬如: рано [rˈano].

с [s] 與注音字母ㄙ, 英文的 seat 的 s 相當。

譬如: сад [sad], роса [re'sa] 露。

т [t] 與注音字母ㄊ, 英文 tell 的 t 相當。

譬如: там [tam] 那兒; труд [trud] 工作, 勞力。

ф [f] 與注音字母ㄈ, 英文 father 的 f 相當;

譬如: фонарь [fe'nar,] 提燈。

х [x] 與注音字母ㄏ, 羅馬字 kh 相當。

譬如: храм [xram] 相當。

ц [ts] 如注音字母ㄘ, 英文 mats 的 ts,

譬如: цена [tsse'na] 價錢; перец [p,se'r,ets] 胡椒。

ч [tʃ] 與注音字母ㄔ, 英文 church 的 ch 相當,

譬如: час [tʃas] 鐘點。

但會話的時候, 如果 ч 在 т 或 н 前, ч 發音如 [ʃ],

譬如: что [ʃto] 甚麼; скучный [ʃsku'nii] 無聊的。

щ [tʃʃ], 這是 [ʃʃ] 與 [tʃ] 的複合子音。

譬如: щит [ʃtʃit] 盾。

щ 在 н 前, 在會話時候, 發音如 [ʃʃ],

譬如: помощник [pe'moʃnik] 助理員。

註解一。俄文字母的發音, 雖然此地用注音字母或英文表現, 但是有幾個俄文字母, 却絕對有其本來的特色的。譬如 ж, л, р, х, ш, щ, ы, ь, 幾個字, 就無法可以表現。

複習。Гавань, тетрадь, мать, стакан, мой, еврей, хороший, фонарь, храм, газета, ногти, русского, синего, рано, сад, роса, щит, что, скучный, помощник, лилия, любовь, лодка。

讀法練習三。Лысый, шелк, был, говорил, видел, ёлка, галстук, палата, слово, село. Медведь очень силен. Жито созревает летом. Лучше давать, чем просить. Каша пища детей. Зайцы боязливые животные. Сено косят косами. Укус змеи часто причиняет смерть. Утки любят плавать по воде. Учитель обучает учеников. Январь первый месяц в

году. Якоря необходимы при кораблях. Зимой земля покрыта снегом.

無聲子音與有聲子音的發音。

Произношение глухих и звонких согласных.

在俄語發音上，有些子音區別為無聲音的與有聲音的兩種（可以譯為濁音與清音）。

譬如：有聲子音	б	в	г	д	ж	з			
	↕	↕	↕	↕	↕	↕			
無聲子音	п	ф	к	т	ш	с	х	ц	ч

因為兩個子音在一起的關係，或者在字尾的時候，該有聲子音的發音有時變化。譬如：

甲. 有聲子音在無聲子音之前，或有聲子音在字尾的場合。

б → п	общество	社會，協會。
	бабка	祖母 [bárka]
	губ	唇（複數生格）。
в → ф	вторник	星期二
	лавка	店
	ров	坑
д → т	лодка	船，小船。
	год	年
ж → ш	ножка	小刀
	нож	刀
з → с	резкий	劇烈的
	везти	搬運
г → к 或 х	легче	更輕些

乙. 無聲子音在有聲子音之前：

т → д	отдать	還給，交給
с → з	сбор	徵集
к → г	также	也